Luciana Scocco

Cork, Ireland ✉ luciana.scocco@gmail.com 📱 353 864574190 🔗 https://www.linkedin.com/in/lu-scocco/

SUMMARY

Experienced Translation Manager and Localization Specialist with 15+ years in the localization industry. Proficient in project management, linguistic quality assurance, technical and audiovisual translation, and machine translation post-editing. Skilled in fostering multicultural relationships and dedicated to enhancing efficiency.

EXPERIENCE

Technical Translator, Spanish – Customer Success

Trellix | *February 2021 - August 2023*

- Managed Spanish localization projects from planning to launch, including feedback to Technical Writers, terminology base creation, and translation memory maintenance.
- Utilized computer-assisted translation tools like Madcap Lingo, Phrase, XTM, and content management systems such as Madcap Flare, SDL Tridion Docs, and Paligo.
- Coordinated deliverables using tools like TeamCity, Jira, Confluence, and VMWare virtual machines, ensuring successful production server publication.
- Collaborated with Engineering and QA teams for Software UI localization and provided troubleshooting tips to team members.

Post-editor, Latin American Spanish

Amazon | *December 2019 - February 2021*

- Direct freelance contractor responsible for translating and post-editing machine-generated translations from English to Latin American Spanish using Memsource/Phrase.
- Collaborated with the quality assurance team to clarify linguistic assessments and improve the machine translation engine.

Localization Language Lead, European Spanish

Jonckers | *April 2019 - January 2021*

- Reviewed and post-edited files using Trados Studio, addressed language-specific queries, and ensured the quality of translation memories and terminology bases.
- Identified and reported performance issues within Translation teams and conducted training sessions for new linguists.

Localization Language Lead, Latin American Spanish

VistaTec | *January 2019 - February 2021*

- Conducted linguistic quality assurance on translated files using Trados Studio and XTM for the Expedia account, localizing the user interface for the website and app.
- Facilitated communication between Language Vendors and the client's Language Quality Manager and organized training sessions for new Vendors.

- Initiated communication to clarify the client's LQA feedback as needed, and guided alignment discussions with the Quality Manager.

Audiovisual Translator

TVT / Keywords Studios | *March 2016 - January 2021*

- Performed roles of Originator and QCer for media services providers like Netflix and Amazon Prime, creating high-quality subtitles for original series, video games, movies, and documentaries.
- Collaborated with Language Managers for clarifications and rebuttals.

Freelance Technical Translation Lead for SAP and Pfizer

Translation Back Office / Terra Translations | *April 2009 - January 2021*

- Translated and post-edited clinical trials, research protocols, and scientific texts for Pfizer.
- Spearheaded translation efforts for SAP, translating over 1 million words for this client.
- Translated technical documentation and training material in HR, accounting, finance, and warehouse management.

Freelance Translator, Editor, and Project Coordinator

Self-employed | *February 2008 - January 2021*

- Established partnerships with translation agencies, overseeing translation, review, and project management initiatives in IT/software, e-Learning, tourism, medicine, and pharmaceuticals sectors.

Research Assistant

Western Sydney University | *April 2011 - December 2011*

- Conducted bibliographical research, assisted with data analysis, documentation, and reporting for the Writing and Society research team.
- Engaged in literary translation assignments.

Translation Internship

Translation Back Office | *February 2008 - February 2009*

- Gained practical experience in health care, technical, legal, and marketing translation, and received training in localization management and CAT tools.

Student Assistant

National University of Córdoba | *January 2007 - November 2008*

- Assisted Prof. María Teresa Conti, supported classroom activities, grading assignments, and provided academic support to fellow students.

EDUCATION

Master of Arts in Translation and Interpreting Studies

Specialized in Audiovisual Translation and Translation Technologies

University of Western Sydney, Australia | 2011

Sworn Translator of English (Traductora Pública Nacional de Inglés)

Specialized in Linguistics, Comparative Languages (English and Spanish), and Localization Project Management

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina | 2010

SKILLS

Localization Project Management

Translation Project Management

Localization and Internationalization

Microsoft Office Suite: Excel, Word, PowerPoint, Outlook, Visio

Google Docs/Sheets

Adobe Acrobat DC

Confluence

Perforce

Python

Data Analysis

Content Management Systems: MadCap Flare, Paligo, Tridion Docs

Computer-Assisted Translation tools: Trados Studio, WordFast, MemoQ, XTM, Transifex, Memsource, Subtitle Originator, GTT, Smartling, Beewords